

Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I rzucił — zwiastun — sierp jego na — ziemię, i zebrał — winorośl — ziemi i wrzucił w — tłocznię — zapalczywości — Boga — wielkiej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I rzucił zwiastun sierp jego na ziemię i zebrał winorośl ziemi i rzucił do tłoczni wzburzenia Boga wielkiego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I anioł rzucił swój sierp na ziemię, i obciął winogrona ziemi, i wrzucił je do wielkiej tłoczni Bożego gniewu.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rzucił zwiastun sierp jego na ziemię i obrał winorośl ziemi i rzucił do tłoczni szału Boga, (to) wielkie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I rzucił zwiastun sierp jego na ziemię i zebrał winorośl ziemi i rzucił do tłoczni wzburzenia Boga wielkiego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zapuścił swój sierp na ziemię. Poobcinał jej winogrona i wrzucił do wielkiej tłoczni Bożego gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rzucił anioł swój ostry sierp na ziemię, i zebrał <i>grona</i> winorośli ziemi, i wrzucił <i>je</i> do wielkiej tłoczni gniewu Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zapuścił tedy Anioł sierp swój ostry na ziemię i zebrał grona winnicy ziemi, i wrzucił je w prasę wielką gniewu Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zapuścił anioł sierp swój ostry na ziemię, i zebrał winnicę ziemi, i wrzucił w każdą gniewu Bożego wielką.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzucił anioł swój sierp na ziemię, i obrał z gron winorośl ziemi, i wrzucił je do tłoczni Bożego gniewu - ogromnej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapuścił anioł sierp swój na ziemi, i poobcinał grona winne na ziemi, i wrzucił je do wielkiej tłoczni gniewu Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rzucił anioł swój sierp na ziemię, i obciął krzew winny ziemi, i wrzucił do ogromnej tłoczni gniewu Bożego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł ten zapuścił swój sierp na ziemię i zebrał grona winorośli ziemi, wrzucając je do wielkiej tłoczni Bożego gniewu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy ten anioł rzucił swój sierp na ziemię, obrał winny krzew ziemi i rzucił do wielkiej tłoczni gniewu Bożego.

¹⁾ Wyciskanie soku z winogron jest obrazem realizowania się gniewu Boga (zob. <x>290 63:3</x>; <x>310 1:15</x>; <x>360 4:8</x>).

²⁾ <x>290 63:1-6</x>; <x>360 4:13</x>; <x>730 19:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Anioł puścił w ruch swój sierp na ziemi i odciął grona od winorośli, potem zaś wrzucił je do wielkiej tłoczni gniewu Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzucił więc anioł swój sierp na ziemię, obrał z gron winorośl ziemi i wrzucił ją do ogromnej tłoczni Bożego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I опустив ангел свого серпа на землю, - і зібрав виноград землі, і вкинув до великого чавила Божої люті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem anioł rzucił swój sierp na ziemię i zebrał winorośl ziemi oraz wrzucił do wielkiej kadzi gniewu Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Anioł zamachnął się sierpem w dół na ziemię, zebrał grona ziemi i rzucił je do wielkiej tłoczni furii Bożej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I anioł rzucił swój sierp ku ziemi, i zebrał winorośle ziemi, i wrzucił ją do wielkiej winnej tłoczni gniewu Bożego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas anioł, który miał w dłoni sierp, zebrał z ziemi grona i wsypał je do wielkiej tłoczni Bożego gniewu.